

1636



CỤC LÃNH SỰ
 Đến ngày 11 tháng 8 năm 2021
 Phòng xử lý: PLS
 Phòng phối hợp: PLS
 Cán bộ xử lý: Nai
Quỳnh

số: 84/21

Đại sứ quán nước Cộng hòa Ba Lan tại Hà Nội kính chào Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và phúc đáp công hàm của Quý Cục số 539/CH-LS-PL đề ngày 30/07/2021 hân hạnh thông báo rằng, người đã được tiêm chủng tại nước thứ ba một trong những loại vaccine sau (BioNTech- Pfizer, Moderna, Astra Zeneca và Johnson&Johnson), những loại được cho phép bởi Cơ quan Dược phẩm châu Âu (EMA) đưa vào sử dụng tại Liên minh châu Âu và sở hữu giấy chứng nhận tiêm chủng hợp lệ (đó là đối với mỗi loại giấy tờ mà trong đó có chứa những thông tin về người được tiêm, ngày tiêm chủng và tên loại vaccine) được viết bằng tiếng Ba Lan hoặc tiếng Anh, và liều cuối cùng phải qua ít nhất 14 ngày, người đó sẽ không cần phải cách ly bắt buộc sau khi nhập cảnh vào Ba Lan. Trong khi nhập cảnh người đã được tiêm chủng phải xuất trình cho nhà chức trách Biên phòng Ba Lan giấy chứng nhận tiêm chủng, được viết bằng ngôn ngữ tiếng Ba Lan hoặc tiếng Anh (hoặc kèm theo bản dịch sang tiếng Anh).

Ngoài ra Đại sứ quán gửi kèm theo những giấy tờ đã được chuyển trước đó trong công hàm của Đại sứ quán số 63/21.

Nhân dịp này, một lần nữa Đại sứ quán Cộng hòa Ba Lan tại Hà Nội xin gửi tới Quý Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam lời chào trân trọng. csf

Hà Nội, ngày 11 tháng 08 năm 2021

Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao
nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam
Hà Nội



/Bản dịch không chính thức/

/Quốc huy Ba Lan/

Cộng Hòa Ba Lan

Số: PD.130.2.2021/10

CÔNG HÀM NGOẠI GIAO

Bộ Ngoại giao nước Cộng Hòa Ba Lan xin kính chào các Cơ quan đại diện Ngoại giao và các Đại diện Tổ chức Quốc tế tại Vác sa va và liên quan đến hàng loạt các câu hỏi được chuyển đến trong vấn đề công nhận giấy xác nhận tiêm chủng phòng ngừa Covid -19, những giấy mà được cấp bởi các cơ quan chức năng có thẩm quyền của riêng từng nước cử cụ thể cho người được tiêm chủng, hân hạnh chuyển thông tin như sau.

Theo các quy định hiện hành của nước Cộng Hòa Ba Lan về việc cách ly sau khi nhập cảnh có thể được miễn trừ đối với những người sở hữu giấy chứng nhận đã tiêm chủng đầy đủ vaccine được đăng ký tại Liên minh châu Âu (chu kỳ tiêm chủng đầy đủ, 14 ngày kể từ sau khi tiêm mũi cuối cùng). Ngoài ra điều quan trọng thêm nữa là, giấy tờ xác nhận tiêm chủng cần phải được cấp bằng tiếng Ba Lan hoặc tiếng Anh và chứa những thông tin sau:

1. họ tên người được tiêm chủng
2. thông tin rằng người đó đã nhận được chu kỳ tiêm chủng đầy đủ - nghĩa là người được tiêm chủng được coi là đã qua ít nhất 14 ngày kể từ khi tiêm liều chủng ngừa bắt buộc cuối cùng.
3. tên của vaccine – là loại vaccine phải được cho phép lưu hành tại Liên minh châu Âu.

Cơ quan đại diện ngoại giao

và Cơ quan đại diện của Tổ chức quốc tế

tại Vác sa va

Những người mà xuất trình giấy chứng nhận tiêm chủng với đầy đủ những yêu cầu nêu trên, cũng không phải tính vào giới hạn số người tham dự các cuộc họp hoặc hạn chế liên quan đến số lượng phòng khách sạn.

Đồng thời Bộ Ngoại giao cũng thông báo rằng, từ ngày 1 tháng 6 năm 2021 Ba Lan cũng tham gia vào hệ thống Chứng nhận kỹ thuật số về Covid của EU (EU digital Covid Certificate). Thời gian dự kiến có hiệu lực Chứng nhận kỹ thuật số về Covid của EU tại lãnh thổ nước CH Ba Lan vào ngày 1 tháng 7 năm 2021.

Chứng nhận kỹ thuật số về Covid của EU được cấp trong ba trường hợp là:

- nội dung chứng minh có kháng thể sau khi đã mắc Covid-19 – được cấp dựa trên cơ sở kết quả xét nghiệm PCR dương tính xác nhận hiện có kháng thể, sau 11 ngày kể từ ngày nhận kết quả và có giá trị trong vòng 180 ngày;
- nội dung chứng nhận kết quả xét nghiệm âm tính – tại Ba Lan chứng nhận này có giá trị đến 48 giờ kể từ lúc xét nghiệm đối với hai loại test (PCR và kháng nguyên);
- nội dung chứng nhận đã tiêm ngừa Covid-19 – chứng nhận có giá trị 12 tháng.

Chứng nhận kỹ thuật số về Covid của EU là miễn phí và được tiếp cận dưới dạng điện tử hoặc dạng giấy.

Ba Lan là một trong số những nước thành viên đầu tiên của Liên minh châu Âu cũng đã tạo ra chứng nhận quốc gia về tiêm chủng dựa trên mã code QR để trình bày và xác minh hàng loạt dữ liệu ẩn danh. Hiện tại công dân CH Ba Lan có thể sử dụng giấy chứng nhận đã tiêm chủng ngừa Covid-19 cho đến thời điểm này, cũng như Chứng nhận kỹ thuật số về Covid của EU mới. Đối với cả hai loại giấy chứng nhận này đều không yêu cầu xác thực hoặc hợp pháp hóa.

Đến cuối tháng 6 năm 2021 giấy chứng nhận quốc gia về tiêm chủng thay thế được hoàn toàn Chứng nhận kỹ thuật số về Covid của EU. Giấy chứng nhận quốc gia về tiêm chủng có giá trị trong thời hạn được chỉ ra trong đó. Liên quan đến việc này Bộ Ngoại giao xin chuyển kèm theo mẫu giấy Chứng nhận kỹ thuật số về Covid của EU được cấp tại CH Ba Lan và mẫu giấy chứng nhận quốc gia về tiêm chủng.

Công dân Ba Lan cũng có thể xuất trình bản điện tử giấy chứng nhận tại ứng dụng mObywatel và mojelKP (từ ngày 21 tháng 6). Đồng thời Ba Lan cũng đưa vào việc xác minh giấy chứng nhận tại hệ thống Chứng nhận kỹ thuật số về Covid của EU, trong đó cũng bao gồm giấy chứng nhận được cấp bởi các nước thành viên khác. Chứng nhận kỹ thuật số về Covid của EU là nó là một phương pháp bổ sung để chứng minh tình trạng sức khỏe và không tách biệt các phương thức xác minh công dân hiện có tại biên giới Cộng Hòa Ba Lan.

Đồng thời Bộ Ngoại giao hân hạnh thông tin rằng, vào thời điểm hiện tại chỉ duy nhất việc tiêm chủng được thực hiện trong khuôn khổ triển khai tại Ba Lan là Chương trình Tiêm chủng Quốc gia mới có thể được ghi nhận vào Tài khoản Internet của Bệnh nhân và để được xác nhận cấp chứng nhận Ba Lan.

Những người mà do thực tế rằng, không thể tham gia vào hệ thống chăm sóc sức khỏe của Ba Lan không được tiếp cận với Tài khoản Internet của Bệnh nhân, tuy nhiên đã được tiêm chủng trong khuôn khổ Chương trình Tiêm chủng Quốc gia, có thể nhận được giấy Chứng nhận kỹ thuật số về Covid của EU về việc đã tiêm chủng phòng ngừa Covid-19 dưới dạng giấy tại điểm tiêm chủng, nơi mà người đó thực hiện tiêm chủng.

Bộ Ngoại giao nước Cộng Hòa Ba Lan nhân dịp này, xin gửi đến các Cơ quan đại diện Ngoại giao và các Đại diện Tổ chức Quốc tế tại Vác sa va lời chào trân trọng nhất.

Vác – sa – va, ngày 23 tháng 6 năm 2021

/Con dấu của Bộ Ngoại giao Ba Lan/

Poświadczenie przyjęcia szczepionki na COVID-19

Na podstawie danych zawartych w Systemie Informacji Medycznej P1, Centrum e-Zdrowia potwierdza, że:

Jowita Solaris Ciesielska, urodzona 30.10.1988r, nr PESEL 00000000000, przyjęła dawkę szczepionki (2 z 2) szczepionki Comirnaty Pfizer (nr serii AAJN11K) przeciwko COVID-19 w dniu **30.10.2020r.**

W razie pytań i wątpliwości związanych ze szczepieniem lub stanem zdrowia należy skontaktować się z lekarzem podstawowej opieki zdrowotnej (POZ).

Based on the data retrieved from the Medical Information System P1, the e-Health Center confirms that:

Jowita Solaris Ciesielska born October 30, 1988 national identification number (PESEL) 00000000000, received a (2 of 2) dose of the vaccine Comirnaty Pfizer (lot number AAJN11K) against COVID-19 on **October 30, 2020.**

If you have any questions or concerns related to vaccination or your health condition, please refer to your primary care physician.



Unijny Certyfikat COVID

EU Digital COVID Certificate



This certificate is not a travel document. The scientific evidence on COVID-19 vaccination, testing and recovery continues to evolve, also in view of new variants of concern of the virus. Before traveling, please check the applicable public health measures and related restrictions applied at the point of destination.

Relevant information can be found here:
<https://reopen.europa.eu/en>

Ten certyfikat nie jest dokumentem podróży. Dowody naukowe dotyczące szczepień, testów i wyzdrowień na COVID-19 wciąż ewoluują, również w związku z nowymi niepokojącymi wariantami wirusa. Przed podróżą sprawdź obowiązujące środki ochrony zdrowia publicznego i związane z nimi ograniczenia obowiązujące w miejscu docelowym. Istotne informacje można znaleźć tutaj:

<https://reopen.europa.eu/pl>

Folding instruction / Instrukcja składania



Unique certificate identifier
Unikalny identyfikator certyfikatu
dgc:01:PL:01:8782f310-c6d3-45bc-bb94-68d4911977e6

Date of birth
Data urodzenia
05.08.1990

Surname(s) and forename(s)
Nazwisko i imię
Kowalski Paweł



Vaccination certificate Certyfikat szczepienia

Disease or agent targeted Nazwa choroby lub czynnika chorobotwórczego	COVID-19
Vaccine/prophylaxis Szczepionka/profilaktyka	covid-19 vaccines
Vaccine medicinal product Produkt leczniczy	COVID-19 Vaccine Janssen
Vaccine marketing authorisation holder or manufacturer Producent dopuszczający szczepionkę do obrotu	Janssen-Cilag International
Number in a series of vaccinations/doses and the overall Liczba serii szczepień/dawek	1 / 2
Date of vaccination Data szczepienia	22.03.2021
Member State of vaccination Państwo członkowskie	PL
Certificate issuer Wystawca certyfikatu	Centrum e-Zdrowia
Code validity Ważność kodu	17.05.2022